

Beenderen op de vlakte

Ezechiël, Hoofdstuk 37

¹ En *de* hand van Meester gewerd toen over mij,
en Meester voerde me toen uit in *een* geest
en deed mij toen staan in *het* midden van de vlakte,
en dit was gevuld van beenderen
afkomstig van mensen.

πνεῦμα
πεδίου < πέδιον
μεστὸν < μεστός ὀστέων < ὀστέον
ἀνθρωπίνων < ἀνθρώπινος

² En hij leidde mij toen rond
rondom in de rondte over hen.

περιήγαγέν < περιάγω
κυκλόθεν κύκλω

EN LET NU OP!

Zéér velen over het gezicht van de vlakte, zéér droog.

πολλὰ σφόδρα ξηρὰ σφόδρα < ξηρός

³ En hij zei toen tegen mij:

Zoon van een mens,
op welke manier zouden deze beenderen nu leven?

ζήσεται < ζάω (+ ei-partikel)

Ik zei toen:

Meester,
jij verstaat weet / kan deze *dingen*.

ἐπίστη < ἐπίσταμαι

⁴ En hij zei toen tegen mij:

Profeteer nu over deze beenderen!
En jij zal aankondigen aan hen:
De beenderen, die droog *zijn*,
hoor nu een woord van Meester!

προφήτευσον < προφητεύω letterlijk: voor-zeggen
ἐρεῖς < ἐρέω / ἐρῶ

⁵ Dit zegt Meester aan deze beenderen:
Let nu op!

Ik draag tot in jullie een geest van leven.

⁶ En ik zal pezen over jullie geven
en ik zal vlees over jullie brengen
en ik zal huid over jullie uitstrekken
en ik zal mijn geest geven tot in jullie,
en jullie zullen leven.
En jullie zullen zelf leren kennen dat
ik ben Meester.

νεῦρα < νεῦρον δώσω < δίδωμι
σάρκας < σάρξ (meervoud) ἀνάξω < ἀνάγω letterlijk: op-voeren
δέρμα ἔκτενω < ἐκτείνω
πνεῦμα

γνώσεσθε < γινώσκω
ἐγὼ εἰμι κύριος

⁷ En ik profeteerde toen
zoals hij toen zelf aan mij opdroeg.
En het gewerd toen
in dat profeteren *door* mij.

ἐνετείλατό < ἐντέλλω

EN LET NU OP!

Een (aard)beving.

σεισμός

En de beenderen brachten toen
ieder apart tegen hun samenvoeging.

ἐκάτερον < ἐκάτερος
ἁρμονίαν < ἁρμονία

⁸ En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...over hen groeide pezen en vlees
en er ging huid daar boven op over hen.
En een geest was niet in hen.

ἐφύοντο < φύω

(vlees = meervoud)

⁹ En hij zei toen tegen mij:

Profeteer nu!
Zoon van een mens,
profeteer nu over de geest!
En zeg nu aan de geest!

Dit zegt Meester:
Kom nu vanuit de vier geesten!
En blaas nu in
tot in deze dode *mensen*!
Maak dat zij nu leven!

τεσσάρων πνευμάτων < τέσσαρες

ἐμφύσησον < ἐμφυσάω

νεκρούς < νεκρός (mannelijk = mannen / mensen)

¹⁰ En ik profeteerde toen op de manier die
hij toen zelf aan mij opdroeg.
En de geest ging in
tot in hen,
en zij leefden toen
en zij deden zich toen op hun voeten staan.
Een zéer grote vereniging.

συναγωγή πολλή σφόδρα letterlijk: zeer veel vereniging / notitie: synagoge

¹¹ En Meester vertelde toen tegen mij, zeggend:

Zoon van een mens,
deze beenderen zijn heel *het* huis *van* Israel.

En deze *mensen* zeggen:

Droog geworden *zijn* onze beenderen.
Onze hoop is vernietigd.
Wij zijn vals.

ἐλπὶς

ἀπόλωλεν < ἀπόλλυμι

διαπεφωνήκαμεν < διαφωνέω ook: oneens zijn / wanklank geven

¹² Door dat, profeteer nu!
En zeg nu!

Dit zegt Meester:

Let nu op!

Ik open van jullie de (graf)monumenten
en ik zal jullie overbrengen vanuit jullie (graf)monumenten
en jullie invoeren tot in de grond het land van Israel.

ἀνοίγω < ἀνοίγνυμι

μνήματα < μνήμα

¹³ En jullie zullen zelf leren kennen dat
ik ben Meester
in dat dan openen van jullie graven *door* mij
van het overbrengen *door* mij
vanuit de graven, mijn volk.

τάφους < τάφος ook: begrafenis-ritueel / verbazing

¹⁴ En ik zal mijn geest geven tot in jullie,
en jullie zullen leven.
En ik zal jullie doen staan op jullie grond,
en jullie zullen zelf leren dat
ik Meester *het* verteld heb en zal doen, zegt Meester.